

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di ISSIME.

Bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di Istruttore Direttivo VII° Q.F., responsabile dell'area tecnica – part-time 18 ore settimanali.

Articolo 1
Oggetto

Il Comune di ISSIME indice un concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di Istruttore direttivo, part-time 18 ore settimanali, responsabile dell'area tecnica, con inquadramento nella VII° Q.F. ai sensi del D.P.R. 333/90 e con il seguente trattamento economico:

- stipendio annuo base lordo iniziale previsto dal C.C.N.L. EE.LL. stipulato in data 06.07.1995 e successive modificazioni, oltre ogni altro beneficio di legge, rapportati al periodo di servizio;
- indennità integrativa speciale di cui alla Legge 27.05.1959 n. 324 e successive modificazioni;
- XIII° mensilità;
- eventuali quote di aggiunta di famiglia se spettanti;
- indennità di bilinguismo;
- miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondere secondo le vigenti disposizioni di legge.

Si segnala che, ai sensi dell'art. 15 comma 8 del C.C.N.L. vigente, al personale occupato a tempo parziale, previa motivata autorizzazione dell'Amministrazione è consentito l'esercizio di altre prestazioni di lavoro, che non arrechino pregiudizio alle esigenze di servizio e non siano incompatibili con le attività di istituto della stessa Amministrazione.

Inoltre, le disposizioni di cui all'art. 58 comma 1 del D.Lgs. 03.02.1993 n. 29 e successive modificazioni ed integrazioni, nonché le disposizioni di Legge e di regolamento che vietano l'iscrizione in Albi professionali, non si applicano ai dipendenti delle pubbliche amministrazioni con rapporto di lavoro a tempo parziale con prestazione lavorativa non superiore al 50% (18 ore) di quella a tempo pieno, come sancito dall'art. 1 comma 56 della Legge 23.12.1996 n. 662.

Si precisa sin d'ora che al vincitore del presente concorso

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'ISSIME.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à temps partiel – 18 heures hebdomadaires – d'un instructeur de direction, VII^e grade, responsable de l'aire technique.

Art. 1^{er}
Objet

La commune d'ISSIME lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à temps partiel – 18 heures hebdomadaires – d'un instructeur de direction, responsable de l'aire technique, VII^e grade, au sens du DPR n° 333/90. À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe prévu par la convention collective nationale du 6 juillet 1995, modifiée, plus toute autre indemnité prévue par la loi et relative à la période de service en question ;
- indemnité complémentaire spéciale visée à la loi n° 324 du 27 mai 1959 modifiée ;
- treizième mois ;
- allocations familiales éventuelles ;
- prime de bilinguisme ;
- autres appointements prévus par les dispositions en vigueur au moment du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Il est à remarquer qu'au sens du 8^e alinéa de l'art. 15 de la convention collective nationale en vigueur, les personnels recrutés à temps partiel peuvent, sur autorisation motivée de l'Administration concernée, effectuer d'autres prestations de travail ne nuisant pas aux exigences des services et n'étant pas incompatibles avec les activités institutionnelles de ladite Administration.

Par ailleurs, les dispositions visées au 1^{er} alinéa de l'art. 58 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires interdisant l'inscription aux ordres professionnels ne s'appliquent pas aux fonctionnaires des administrations publiques dont le régime de travail à temps partiel comporte un horaire hebdomadaire de service ne dépassant pas 50% (18 heures) de celui du régime de travail à plein temps, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 56 de la loi n° 662 du 23 décembre 1996.

Il est d'ores et déjà précisé que le lauréat du concours visé

è preclusa l'attività di progettazione per conto di privati inerente interventi da effettuarsi sul territorio del Comune di ISSIME.

Articolo 2 Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

1. essere cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
2. avere compiuto il 18° anno di età e non aver superato il 45°. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali le leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici i cinquanta anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:

- di un anno per i candidati coniugati;
- di un anno per ogni figlio vivente indipendentemente che il candidato sia coniugato o meno;
- di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 482/68 e successive modifiche ed integrazioni, e per coloro ai quali è esteso beneficio;
- di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della Legge 958/86.

Si prescinde dal limite di età:

- per coloro che siano titolari di un posto in organico presso pubbliche amministrazioni;
 - per i candidati, già dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni, per i sottufficiali dell'Esercito Marina o Aeronautica cessati dall'autorità od a domanda; per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei Corpi di polizia;
3. essere in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea, quale titolo di studio:
 - architettura
 - ingegneriaoppure essere in possesso del diploma di geometra ed avere almeno cinque anni di servizio, anche non continuativo, in posizioni di lavoro corrispondenti alle funzioni della qualifica immediatamente inferiore (VI qualifica funzionale) presso la Pubblica Amministrazione nell'ambito dell'area tecnica.
 4. essere fisicamente idoneo alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione comunale si

au présent avis ne peut concevoir, pour le compte de particuliers, des projets afférents à des travaux à exécuter sur le territoire de la commune d'ISSIME.

Art. 2 Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

1. Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne. Les Italiens n'appartenant pas à la République sont assimilés aux citoyens italiens ;
2. Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :

- d'un an pour les candidats mariés ;
- d'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- de cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482/1968 modifiée et pour les autres candidats qui bénéficient du même privilège ;
- d'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire ou prolongé, au sens de la loi n° 958/1986.

La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :

- aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
 - aux candidats qui étaient titulaires d'un poste dans une administration publique, aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ; aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police.
3. Justifier d'une des licences suivantes :
 - architecture ;
 - ingénierie ;ou du diplôme de géomètre plus une ancienneté de cinq ans de service, le cas échéant non consécutifs, auprès d'une administration publique, dans un emploi du grade immédiatement inférieur (VI^e grade) et dans l'aire technique.
 4. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration communale a la

riserva la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori del concorso, nonché alla visita medica di certificazione dell'idoneità ai sensi del D.Lgs 626/94 e successive modificazioni;

5. essere a conoscenza della lingua francese;
6. non essere esclusi dall'elettorato attivo;
7. non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da una pubblica amministrazione;
8. non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla Legge 16/92 (Norma in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali) come modificata dalla Legge 30/94;
9. avere adempiuto agli obblighi di leva;
10. godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza;
11. per i cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana.

I requisiti prescritti per l'ammissione al concorso devono essere posseduti, pena esclusione, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato dal Segretario comunale.

Articolo 3

Domanda di partecipazione al concorso

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, secondo lo schema allegato A) al presente bando, dovrà essere presentata direttamente all'Ufficio protocollo od a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, [entro 30 (trenta) giorni dalla data di Pubblicazione dello stesso all'Albo pretorio del Comune di ISSIME].

In caso di spedizione a mezzo posta, la data di spedizione delle domande è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il Comune di ISSIME non assume nessuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni, dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o di forza maggiore.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Le buste contenenti le domande di ammissione ed i documenti debbono contenere sulla facciata, ove è scritto l'indi-

faculté de faire subir au lauréat une visite médicale de contrôle, ainsi qu'une deuxième visite portant sur les conditions d'aptitude requises au sens du décret législatif n° 626/1994 modifié ;

5. Connaître la langue française ;
6. Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
7. Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
8. Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30/1994 ;
9. Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
10. Jouir de ses droits politiques et civils dans l'État d'appartenance ou de provenance ;
11. Pour les ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne : connaître la langue italienne.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature. L'absence d'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé de la secrétaire communale.

Article 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément à l'annexe A du présent avis et remis directement ou envoyé sous pli recommandé avec accusé de réception, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la commune d'ISSIME dans les 30 (trente) jours qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de ladite commune.

Pour les dossiers acheminés par la voie postale, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

La commune d'ISSIME décline toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Au cas où le dernier jour valable pour déposer ledits dossiers serait un jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Les plis contenant les actes de candidature et la documentation y afférente doivent porter, du côté où est inscrite

rizzo, l'indicazione «Domanda per concorso pubblico per n. 1 istruttore direttivo, VII q.f., responsabile dell'area tecnica».

Gli aspiranti dovranno dichiarare nella domanda sotto la propria responsabilità personale:

- a) nome e cognome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubile);
- b) data e luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno indicare, ai fini dell'ammissione al concorso, in base a quale titolo, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge, hanno diritto a tale elevazione;
- c) l'attuale residenza, l'indirizzo ed il recapito telefonico al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni;
- d) Il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- e) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono e limitano il godimento);
- f) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/92, ovvero se hanno procedimenti penali in corso (la dichiarazione va resa anche se negativa);
- g) di essere in possesso del titolo di studio richiesto dall'art. 2 del presente bando, indicando lo stesso nonché la data ed il luogo di conseguimento;
- h) per i cittadini di sesso maschile, la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) l'idoneità fisica all'impiego;
- j) i servizi prestati come impiegati presso le Pubbliche Amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione dei precedenti rapporti di impiego pubblico o privato;
- k) non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- l) di essere a conoscenza della lingua francese;
- m) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);

l'adresse, la mention suivante : «Domanda per concorso pubblico per n. 1 istruttore direttivo, VII q.f., responsabile area tecnica – Acte de candidature relatif au concours externe pour le recrutement d'un instructeur de direction, VII^e grade, responsable de l'aire technique».

Les candidats doivent indiquer dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s) (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille) ;
- b) Leurs date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure prévue par les dispositions en vigueur doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- c) Leur domicile et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication éventuelle ; ils doivent en outre préciser leur numéro de téléphone ;
- d) Qu'ils sont ressortissant d'un État membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens qui n'appartiennent pas à la République ;
- e) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- f) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours (la présente déclaration est obligatoire même si les candidats ne se trouvent dans aucune desdites conditions) ;
- g) Qu'ils justifient du titre d'études requis à l'art. 2 du présent avis, en spécifiant la date et le lieu de son obtention ;
- h) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Qu'ils justifient des conditions d'aptitude physique requises ;
- j) Les services effectués auprès d'administrations publiques et les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics ou privés ;
- k) Qu'ils n'ont jamais été destitués ni licenciés d'un emploi auprès d'une Administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave ou dol ;
- l) Qu'ils connaissent la langue française ;
- m) Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les candidats non Italiens ressortissant d'un État membre de l'Union européenne) ;

- n) di avere diritto all'esonero dall'espletamento della prova preliminare (accertamento conoscenza lingua italiana e/o francese) ai sensi dell'art. 11 del presente bando lettera (indicare a) o b) o c);
- o) l'eventuale diritto a preferenza o precedenza, a parità di valutazione ai sensi dell'art 23 del Regolamento Regionale 11.12.96 n. 6, pubblicato sul B.U.R. n. 57 del 16.12.96;
- p) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- q) per i portatori di handicap ai sensi della Legge n. 104 del 5 febbraio 1992 la richiesta, in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta;
- r) la lingua italiana o francese, in cui il candidato intende sostenere le prove di concorso;
- s) la materia orale, tra quelle previste nel bando, in cui la discussione si svolgerà nella lingua diversa da quella prescelta a termine del precedente punto r).

I candidati nel predisporre la domanda dovranno dichiarare espressamente tutto quanto indicato nel presente articolo.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte dal presente bando non dà luogo ad esclusione dal concorso; sempre che dalla domanda o da documenti allegati alla stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che quello superiore presupponga anche il conseguimento del diploma di laurea.

Articolo 4

Documenti da allegare a corredo della domanda

I concorrenti dovranno allegare alla domanda, i seguenti documenti in carta libera:

- a) la quietanza della Tesoreria del Comune di ISSIME, Istituto Bancario San Paolo di TORINO – Agenzia di DONNAS, comprovante l'avvenuto versamento della tassa di concorso fissata in Lire 7.500 (settemilacinquecento). Tale versamento può anche essere effettuato tramite vaglia postale. In tal caso dovrà essere allegata alla domanda la ricevuta del versamento.

Verranno esaminati e/o considerati, se presentati, gli eventuali titoli di merito ritenuti rilevanti agli effetti del concorso, in originale od in copia debitamente autenticata.

- n) Qu'ils ont droit à être dispensés de l'épreuve préliminaire d'italien et/ou de français au sens de la lettre a), ou b), ou c) (indiquer laquelle) de l'art. 11 du présent avis ;
- o) Les titres éventuels ouvrant droit à des préférences ou à des priorités en vue de la nomination, à égalité de mérite, au sens de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, publié au Bulletin officiel de la Région n° 57 du 16 décembre 1996 ;
- p) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- q) Pour les personnes handicapées, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent en vue du déroulement des épreuves, au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- r) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours : (italien ou français) ;
- s) La matière de l'épreuve orale, choisie parmi celles visées au présent avis, qui sera passée dans la langue officielle autre que celle déclarée au sens du point r) du présent article :

Les candidats doivent déclarer de manière explicite dans leur acte de candidature qu'il justifie des conditions visées au présent article.

L'omission dans l'acte de candidature d'une ou de plusieurs déclarations parmi celles prévues par le premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il soit possible de conclure – d'après l'acte de candidature, les éventuelles pièces jointes ou les actes déposés à l'Administration communale dont il est fait mention explicite – que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer. Il en est de même lorsque le candidat déclare justifier d'un titre d'études supérieur au titre requis, à condition que ce titre supérieur suppose la possession d'une licence.

Art. 4

Documentation à annexer à l'acte de candidature

L'acte de candidature doit être assorti de la pièce mentionnée ci-après, rédigée sur papier libre :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) délivré par la trésorerie de la commune d'ISSIME, «Istituto Bancario San Paolo di TORINO» – Agence de DONNAS. Ledit versement peut être effectué également par mandat postal. Dans ce cas, le récépissé du versement doit être joint à l'acte de candidature.

Les titres éventuels afférents au mérite et pouvant être appréciés aux fins du concours (original ou copie légalisée) sont susceptibles d'être examinés et/ou pris en considération.

Tutti i documenti allegati alla domanda sono esenti dall'imposta di bollo.

La partecipazione al concorso comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e condizioni stabilite dal regolamento organico generale del personale, dalle norme degli accordi nazionali di lavoro per i dipendenti degli Enti Locali e dal regolamento disciplinante le modalità dei concorsi.

Articolo 5
Presentazione di titoli preferenziali
e di riserva alla nomina

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'amministrazione comunale, entro il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli di preferenza e precedenza, a parità di valutazione, il diritto di usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui le pubbliche amministrazioni ne siano già in possesso.

I candidati appartenenti a categorie previste dalla Legge 02.04.1968 n. 482 che abbiano conseguito l'idoneità, verranno inclusi nella graduatoria tra i vincitori, purché, ai sensi dell'art. 19 della predetta legge n. 482 siano iscritti negli appositi elenchi istituiti presso gli uffici provinciali del lavoro e della massima occupazione e risultino disoccupati sia al momento della scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione al concorso sia all'atto dell'ammissione in servizio.

Articolo 6
Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire, a pena di decadenza, entro il termine perentorio di giorni trenta (trenta) decorrenti dal giorno successivo a quello in cui sarà effettuato l'invito in tal senso dall'Amministrazione comunale i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita. Per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un Comune Italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- 2) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea o titolo che ne dà luogo all'equiparazione;
- 3) originale o copia debitamente autenticata del diploma di laurea, oppure certificato rilasciato dalla competente autorità scolastica, in sostituzione del diploma, qualora questo non dovesse essere stato rilasciato;
- 4) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti

Toutes les pièces jointes à l'acte de candidature sont exemptes du droit de timbre.

En participant au concours, les candidats acceptent de manière explicite et sans réserve les dispositions et les conditions établies par le règlement portant organisation du personnel, par les conventions collectives nationales des collectivités locales et par le règlement des concours.

Art. 5
Présentation des titres comportant un droit de préférence
en vue de la nomination ou le droit d'accéder
à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'Administration communale d'ISSIME – dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication – les titres donnant droit aux postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si les administrations publiques en disposent déjà.

Les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 et ayant obtenu l'aptitude, seront inscrits sur la liste d'aptitude, à condition qu'ils soient enregistrés sur les listes instituées aux bureaux du travail et du plein emploi et qu'ils soient chômeurs à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et à la date de leur entrée en fonctions, au sens de l'art. 19 de la loi susmentionnée.

Art. 6
Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale d'ISSIME, dans le délai de rigueur de 30 (trente) jours à compter du jour suivant la communication y afférente, sous peine de déchéance :

- 1) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- 2) Certificat prouvant qu'il est citoyen d'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- 3) Licence (original ou copie légalisée) ou certificat délivré par l'autorité compétente en remplacement de ladite licence au cas où cette dernière n'aurait pas été délivrée ;
- 4) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou

politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;

- 5) certificato medico rilasciato dalla USL di appartenenza dal quale risulti che il candidato possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato per l'assunzione di cui al presente bando, tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della Legge 25 luglio 1956 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica;
- 6) situazione di famiglia;
- 7) copia integrale dello stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i cittadini di sesso maschile;
- 8) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità richiamate dall'art 28 del D.Lgs. 29/93. In caso contrario dovrà essere presentata espressa dichiarazione di opzione per la nuova amministrazione;
- 9) dichiarazione di accettazione della nomina.

I predetti documenti dovranno essere comunque conformi alle leggi sia per quanto concerne il bollo sia per quanto attiene alla legalizzazione; quelli in lingua non italiana dovranno essere tradotti e legalizzati.

I documenti di cui ai numeri 2) 3) 4) e 7) dovranno altresì attestare che gli interessati erano in possesso dei requisiti richiesti anche alla data di scadenza del termine utile per la produzione di domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, il titolo di studio e il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il nominato non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, esso decadrà e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

Articolo 7 Nomina

La nomina verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva, approvata dal Segretario comunale e determinata dal punteggio ottenuto dai candidati al termine delle prove concorsuali.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenze e preferen-

qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;

- 5) Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- 6) Fiche familiale d'état civil ;
- 7) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou de la libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- 8) Déclaration sur l'honneur attestant que le candidat n'occupe pas d'autres emplois publics ou privés et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visé à l'art. 28 du décret législatif n° 29/1993. Dans le cas contraire le lauréat doit déclarer qu'il choisit le poste au sein de la nouvelle administration.
- 9) Déclaration d'acceptation de la nomination.

Les pièces susmentionnées doivent être rédigées conformément aux lois en vigueur en matière de timbre fiscal et de légalisation ; lorsque lesdites pièces sont rédigées en une langue autre que l'italienne, elles doivent être assorties d'une traduction certifiée conforme à l'original.

Les pièces visées aux points 2), 3), 4) et 7) du présent article doivent également attester que le lauréat réunissait les conditions requises à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de sa fiche d'état de service, de son titre d'études et du certificat médical susmentionnés ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Si le lauréat ne présente pas les pièces nécessaires ou ne répond pas aux conditions requises pour l'admission au concours, l'Administration communale ne procède pas à son recrutement et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Art. 7 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude définitive, dressée d'après les points des épreuves et approuvée par la secrétaire communale.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités et des

ze stabilite dall'art. 23, commi 4 - 5 - 6 del Regolamento regionale 11.12.96 n. 6 nonché:

- 1 i figli dei mutilati e degli invalidi per servizi nel settore pubblico e privato;
- 2 coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione che ha indetto il concorso;
- 3 coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- 4 gli invalidi e i mutilati civili;
- 5 i militari volontari delle Forze Armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma;
- 6 i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- 7 i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni;
- 8 l'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- 9 la maggior età anagrafica.

Articolo 8 Assunzione in servizio

Il vincitore del concorso, contestualmente alla presentazione dei documenti di cui all'art 6, dovrà dichiarare per iscritto l'accettazione della nomina stessa. In mancanza di tale esplicita dichiarazione si intenderà rinunciatario al posto.

L'assunzione in servizio dovrà avvenire entro 15 giorni dalla relativa comunicazione da parte del Comune di ISSIME al vincitore a meno che il nominato compri un grave impedimento riconosciuto valido.

L'assunzione è altresì subordinata al favorevole esito della visita medica di cui al D.Lgs 626/94 e successive modificazioni.

La nomina e l'assunzione in servizio avverrà mediante stipulazione del contratto individuale di lavoro previsto dall'art. 35 del Regolamento Regionale n. 6/96.

Articolo 9 Periodo di prova

Dalla data di effettiva assunzione decorre il periodo di prova, che ha una durata di mesi sei, al termine del quale la nomina acquista carattere di stabilità.

Articolo 10 Proroga e revoca del concorso

Il segretario comunale ha facoltà di prorogare il termine fissato per la presentazione delle domande, per un periodo massimo di ulteriori 30 giorni, allorché:

droits de préférence visés aux alinéas 4, 5 et 6 de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et priorité est donnée :

1. Aux enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
2. Aux personnes qui ont effectué un service louable, à quelque titre que ce soit, pendant un an au moins, au sein de l'Administration qui lance le concours ;
3. Aux personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
4. Aux invalides et aux mutilés civils ;
5. Aux militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement ;
6. Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
7. Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans ;
8. Aux personnes ayant obtenu un jugement positif des services effectués dans la fonction publique ;
9. Aux lauréats plus âgés.

Article 8 Entrée en fonctions

Lors de la présentation des documents visés à l'article 6 du présent avis de concours, le lauréat doit déclarer par écrit qu'il accepte sa nomination. La non présentation de ladite déclaration vaut renonciation au poste.

L'entrée en fonctions doit avoir lieu dans les 15 jours qui suivent le délai fixé dans la communication envoyée au lauréat par la commune d'ISSIME, sauf motifs graves et justifiés.

Le recrutement est subordonné au résultat favorable de la visite médicale visée au décret législatif n° 626/1994 modifié.

La nomination et l'entrée en fonctions sont sanctionnées par le contrat de travail visé à l'art. 35 du règlement régional n° 6/1996.

Article 9 Période d'essai

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonctions et a une durée de six mois ; à l'issue de ladite période de le recrutement devient définitif.

Article 10 Report et révocation du concours

La secrétaire communale peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de 30 jours maximum, dans les cas suivants :

1. non vi sia alcuna domanda;
2. vi sia un unico candidato.

In tal caso restano valide le domande presentate in precedenza con facoltà per i candidati di integrare, entro il nuovo termine, la documentazione allegata.

Articolo 11 Prove preliminari

I concorrenti per essere ammessi dovranno sostenere e superare una prova preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua diversa da quella dichiarata nella domanda di ammissione, consistente in una prova scritta (dettato) ed in una prova orale (conversazione) riportando una votazione complessiva media di almeno 18/30.

Sono esonerati dall'effettuazione della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana:

- a) i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla Commissione di cui all'art. 4 della Legge 104/92.
- b) il personale del Comune di ISSIME assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa qualifica funzionale per la quale è bandito il concorso.
- c) i candidati del presente concorso che abbiano superato l'esame di francese presso l'Amministrazione comunale di ISSIME per concorsi di VII q.f in data non anteriore ad anni 4 rispetto alla scadenza del presente bando.

Articolo 12 Prove d'esame

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere due prove scritte ed una prova orale, ai sensi dell'art. 9 del Regolamento n. 06/96, che verteranno sui seguenti argomenti:

MATERIE 1° PROVA SCRITTA:

- Normativa urbanistica, ambientale ed edilizia.

MATERIE 2° PROVA SCRITTA:

- Gestione lavori pubblici;
- Gestione pubbliche forniture e pubblici servizi;
- Ordinamento enti locali.

(Le prove scritte potranno vertere su uno, su alcuni o su tutti gli argomenti previsti dai punti precedenti)

MATERIE PROVA ORALE:

- Argomenti delle prove scritte;

1. Aucune candidature n'a été déposée ;
2. Une seule candidature a été déposée.

Les dossiers de candidature déposés restent alors valables et les candidats ont la faculté de les compléter avant l'expiration du nouveau délai.

Article 11 Épreuves préliminaires

Pour être admis au concours, tout candidat doit passer une épreuve préliminaire concernant la langue autre que celle qu'il a déclarée dans son acte de candidature. Ladite épreuve consiste en une dictée et en une conversation et est considérée comme satisfaisante si le candidat obtient une note moyenne d'au moins 18/30.

Sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104/1992 ;
- b) Les personnes recrutées sous contrat à durée indéterminée par la commune d'ISSIME et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans le même établissement et pour le même grade pour lequel le concours est ouvert ;
- c) Les candidats ayant déjà réussi l'épreuve de français lors de concours pour des emplois de VII^e grade lancés par l'Administration communale d'Issime en date non antérieure à 4 ans par rapport à la date d'expiration du présent avis.

Article 12 Épreuves du concours

Les candidats admis au concours doivent subir deux épreuves écrites et une épreuve orale, au sens de l'art. 9 du règlement régional n° 6/1996. Lesdites épreuves portent sur les matières suivantes :

1^{ère} ÉPREUVE ÉCRITE :

- Législation en matière d'urbanisme, d'environnement et de construction.

2^e ÉPREUVE ÉCRITE :

- Gestion des travaux publics ;
- Gestion des fournitures et des services publics ;
- Organisation des collectivités locales.

(Les épreuves écrites peuvent porter sur une, plusieurs ou toutes les matières susdites)

ÉPREUVE ORALE :

- Matières des épreuves écrites ;

- Nozioni di diritto amministrativo;
- Leggi sugli enti pubblici, con particolare riferimento alla normativa in materia di trasparenza e procedimento amministrativo.

Articolo 13 Diari Prove

Le prove d'esame si svolgeranno nella sede individuata dal Comune di ISSIME ed il calendario delle prove sarà affisso all'Albo Pretorio del Comune e comunicato con almeno 15 giorni di preavviso tramite lettera raccomandata, telegramma o notifica ai candidati ammessi.

I candidati dovranno presentarsi agli esami muniti di un documento di riconoscimento valido (carta d'identità, patente, passaporto, fotografia autenticata), a meno di conoscenza diretta ad opera di un membro della Commissione.

La mancata presentazione equivarrà alla rinuncia al concorso, anche se la stessa fosse dipendente da causa di forza maggiore.

Articolo 14 Commissione Giudicatrice

La Commissione giudicatrice sarà composta da tecnici esperti nelle materie concorsuali ai sensi dell'art. 64 del Regolamento regionale 11.12.96 n. 6.

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 21/30 o equivalente. Il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 21/30 o equivalente.

Il punteggio finale è determinato sommando la votazione conseguita nelle prove scritte alla votazione conseguita nel colloquio.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ciascuna prova scritta e 10 punti per la valutazione della prova orale.

Articolo 15 Formazione graduatoria

La Commissione giudicatrice disporrà apposita graduatoria determinata dal punteggio ottenuto dai candidati al termine delle prove concorsuali e dai titoli di preferenza dichiarati.

Tale graduatoria, approvata dal Segretario comunale (con acquisizione dei titoli di preferenza o precedenza), sarà pubblicata all'Albo Pretorio del Comune di ISSIME e sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 16 Pari opportunità

La pari opportunità per l'accesso al lavoro sarà garantita ai sensi della Legge 10.10.1991 n. 125, come anche previsto

- Notions de droit administratif ;
- Lois en matière d'établissements publics, et notamment dispositions afférentes à la transparence et à la procédure administrative.

Article 13 Lieu et dates des épreuves

Le lieu où se dérouleront les épreuves est établi par la commune d'ISSIME et le calendrier y afférent, publié au tableau d'affichage de la commune, est communiqué aux candidats admis 15 jours au moins auparavant, par lettre recommandée, télégramme ou notification.

Tout candidat doit se présenter aux dites épreuves muni d'une pièce d'identité valable (carte d'identité, permis de conduire, passeport, photographie légalisée) à moins qu'un des membres du jury le connaisse personnellement.

Le candidat qui ne se présente pas aux épreuves est exclu du concours même s'il est absent pour des raisons de force majeure.

Article 14 Jury

Le jury se compose de spécialistes des matières faisant l'objet du concours, au sens de l'art. 64 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Sont admis à l'épreuve orale les candidats qui obtiennent une note d'au moins 21/30 ou une note équivalente dans les épreuves écrites. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 21/30 ou une note équivalente.

Les points finaux résultent de la somme de la note obtenue dans chacune des épreuves écrites et de la note de l'épreuve orale.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de chacune des épreuves écrites et de 10 points pour l'appréciation de l'épreuve orale.

Article 15 Formation de la liste d'aptitude

Le jury établit la liste d'aptitude d'après les notes obtenues par les candidats lors des épreuves et les points attribués aux titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination, déclarés dans l'acte de candidature.

La liste d'aptitude, approuvée par le secrétaire communal (compte tenu des titres éventuels ouvrant droit à des préférences ou à des priorités en vue de la nomination), est publiée au tableau d'affichage de la commune d'ISSIME et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 16 Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993,

dall'art. 61 del Decreto legislativo 03.02.93 n. 29, così come modificato dall'art. 29 del Decreto legislativo 23.12.93 n. 546.

Articolo 17
Normativa di riferimento

Per quanto non contenuto nel presente bando si fa riferimento alle norme di legge ed al Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

Ai cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le amministrazioni pubbliche, adottato dal Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.94 n. 174.

Gli aspiranti, per eventuali informazioni, potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di ISSIME durante le ore d'ufficio (Tel. 0125/344033).

Pubblicato all'albo pretorio, Issime 27 aprile 1998.

Il Segretario comunale
CONSOL

FAC-SIMILE

ALLEGATO A)

Al Signor Sindaco
del Comune di ISSIME

Il/la sottoscritto/a _____
(cognome) (nome)

chiede di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di istruttore direttivo VII^a Q.F addetto ufficio tecnico, part-time 18 ore settimanali.

All'uopo dichiara:

- 1 di essere nato/a _____ il _____
- 2 di essere residente nel Comune di _____
Via _____
- 3 _____ Tel. _____ / _____
- 4 di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino _____
- 5 di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____;

tel qu'il a été modifié par l'art. 29 du décret législatif n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Art. 17
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions législatives et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Pour ce qui est des ressortissants des autres États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ISSIME pendant les heures de bureau (tél. 0125/34 40 33).

Publié au tableau d'affichage de la commune d'Issime, le 27 avril 1998.

La secrétaire,
Elvina CONSOL

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le syndic
de la commune d'ISSIME

Je soussigné(e) _____
(nom) (prénom)

demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée (temps partiel) – 18 heures hebdomadaires – d'un instructeur de direction, VII^e grade, à affecter au bureau technique.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

1. Être né(e) le _____ à _____
2. Résider dans la commune de _____,
rue _____ n° _____
3. _____ tél. n° _____ ;
4. Être citoyen(ne) italien(ne) ou : _____ ;
5. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;

- 6 di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne, ovvero di non versare nelle condizioni previste dalla legge n. 16/1992, oppure, gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso _____;
 - 7 di essere in possesso della laurea in _____;
 - 8 conseguita il _____ presso _____ con _____ valutazione _____, oppure del titolo di geometra ed aver prestato servizio, nell'ambito dell'area tecnica di una Pubblica Amministrazione nei sottoindicati periodo con inquadramento nella qualifica funzionale a fianco indicata _____ (ai fini dell'ammissione al concorso almeno 5 anni e nella VI° qualifica funzionale)
 - 9 di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva (per i candidati di sesso maschile)
 - 10 di essere fisicamente idonee ___ all'impiego
 - 11 (eventuale) di aver prestato servizio presso i sottoindicati enti pubblici: _____;
 - 12 (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico _____;
 - 13 di non essere stato/a destituito/a né licenziato/a, per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato _____;
 - 14 di essere a conoscenza della lingua francese
 - 15 di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea)
 - 16 di avere diritto all'esonero dall'espletamento della prova preliminare (accertamento conoscenza lingua italiana e/o francese) ai sensi dell'art. 11 del bando di concorso, lettera ___ (indicare a) o b) o c)
 - 17 (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza e il diritto all'elevazione del limite massimo di età _____
 - 18 di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese)
 - 19 di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____
 - 20 (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per
6. Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien ne pas me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou bien avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____;
 7. Justifier d'une licence en _____;
 8. obtenue auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante : _____, ou bien du diplôme de géomètre et avoir exercé des fonctions dans l'aire technique d'une administration publique pendant les périodes mentionnées ci-après avec le grade indiqué en regard : _____; (Aux fins de l'admission au concours les candidats doivent justifier d'au moins 5 ans de service dans un emploi du VI° grade)
 9. D'avoir rempli les obligations militaires/d'être dispensé des obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin);
 10. Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 11. (Éventuellement) Avoir exercé des fonctions auprès des établissements publics suivants : _____;
 12. (Éventuellement) Les causes des résiliations de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____;
 13. Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol _____;
 14. Connaître la langue française;
 15. Connaître la langue italienne (pour les candidats non Italiens et ressortissants des autres États membres de l'Union européenne);
 16. Être dispensé de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens de la lettre de l'art. 11 de l'avis de concours (préciser s'il s'agit de la lettre a) ou b) ou c));
 17. (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit à des préférences et/ou à des priorités en vue de la nomination et donnant droit au report de la limite d'âge supérieure : _____;
 18. Vouloir utiliser le _____ dans les épreuves du concours (italien ou français);
 19. Vouloir discuter la matière orale suivante _____ dans la langue autre que celle choisie ci-dessus;
 20. (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin, pour

l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____
_____;

21 di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: Via _____
n. _____ - Comune _____
Tel. _____

_____ li _____

_____ (firma)

N. 199

Comune di MONTJOVET.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di esecutore assistente domiciliare (IV^a Q.F. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995).

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di MONTJOVET intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per un posto di esecutore assistente domiciliare a 36 ore settimanali - IV^a Q.F. area socio-assistenziale ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

Articolo 1

Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di MONTJOVET indice un concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di esecutore assistente domiciliare area socio-assistenziale (IV^a Q.F. DPR 333/90 e Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996).

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio iniziale tabellare annuo lire 12.865.000 più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L., siglato in data 06.07.1995 e successive modifiche;
- Indennità integrativa speciale;
- Indennità di bilinguismo;
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- XIII^a mensilità;
- Altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti Comunali;

les épreuves du concours, des aides indiquées ci-après : _____
_____ et du temps supplémentaire suivant : _____;

21. Souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante : rue _____,
n° _____ - commune _____ . - tél.
n° _____

_____ le _____

_____ Signature

N° 199

Commune de MONTJOVET.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un(e) aide à domicile (IV^e grade - DPR n° 333/1990 et convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995).

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de MONTJOVET entend recruter sous contrat à durée indéterminée un(e) aide à domicile, IV^e grade, 36 heures hebdomadaires, aire de l'aide sociale, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Poste à pourvoir

La commune de MONTJOVET lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un(e) aide à domicile, IV^e grade, aire de l'aide sociale, au sens du DPR n° 333/1990 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 12 865 000 lires, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du 6 juillet 1995 modifiée ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- toute autre indemnité à verser aux employés communaux selon les dispositions en vigueur ;

- Miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali di legge.

Articolo 2

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) essere in possesso della licenza della Scuola dell'obbligo e dell'attestato di qualifica professionale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari (art. 22 L.R. 28/1983) e della patente B;
- c) essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- f) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- g) di non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) di non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994 n. 30 (Disposizioni modificative dalla legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni, e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della Legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli Regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Articolo 3

Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta semplice formato protocollo, secondo lo schema indicato nell'allegato «A» del presente bando, dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta a partire dal giorno di pubblicazione del rela-

- autres appointements prévus par les dispositions en vigueur au moment du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Article 2

Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien. Cette condition n'est pas requise aux ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- b) Justifier d'un diplôme de scolarité obligatoire, du certificat d'aptitude professionnelle d'aide à domicile et dans les établissements (art. 22 de la LR n° 28/1983) et du permis de conduire du type B ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- f) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- g) Ne pas avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas avoir commis les délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992, portant dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Dispositions modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Article 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément à l'annexe A du présent avis, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la commune de MONTJOVET dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de ladi-

tivo bando all'Albo pretorio del Comune di MONTJOVET e nel Bollettino Ufficiale Regionale.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo del Comune di MONTJOVET, saranno apposti su ciascuna di esse.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine, fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accertante. Il Comune di MONTJOVET non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Articolo 4

Contenuto delle domande di partecipazione

Nella domanda di ammissione, gli aspiranti debbono dichiarare sotto la propria responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero per i cittadini non italiani: il godimento dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio, il possesso della patente B di guida;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi di leva per i candidati di sesso maschile;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito e del numero telefonico;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- j) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto all'art. 19, comma 2, lettera n) del Regolamento Regionale n. 6/96;
- k) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le

te commune et au Bulletin officiel de la Région.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune de MONTJOVET.

Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu. Dans ce cas, le cachet du bureau postal de départ fait foi. La commune de MONTJOVET décline toute responsabilité quant aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Au cas où le dernier jour valable pour déposer lesdits dossiers serait un jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Article 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent indiquer dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou biens les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis et du permis de conduire du type B ;
- f) Leur situation militaire (pour les candidats de sexe masculin) ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile et adresse, ainsi que leur numéro de téléphone ;
- i) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- j) Pour les personnes handicapées, les conditions prévues par la lettre n) du 2° alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6/1996 ;
- k) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français).

prove di concorso.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo a esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documento eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione.

Parimenti non dà luogo a esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3 del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della legge 05.02.1992 n. 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove ai sensi della Legge suddetta.

Articolo 5

Presentazione dei titoli preferenziali e di riserva nell'assunzione

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'Amministrazione Comunale di MONTJOVET, entro il termine perentorio di giorni 10 decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli di riserva, preferenza e precedenza, a parità di valutazione già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla ad altre pubbliche Amministrazioni.

Articolo 6

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire, a pena decadenza, nel termine perentorio di giorni 30 decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dall'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita, per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- b) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea o titolo che dia luogo all'equiparazione;
- c) certificato da cui risulti che il candidato è in godimento dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa che, al termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il

L'omissione nell'atto di candidatura d'una o di più dichiarazioni tra quelle previste dal primo comma del presente articolo non comporta l'esclusione dal concorso, a condizione che sia possibile concludere - dopo l'atto di candidatura, le eventuali pièces jointes ou les actes déposés à l'Administration communale dont il est fait mention explicite - que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oubliées de déclarer.

Il en est de même lorsque le candidat déclare justifier d'un titre d'études supérieur au titre requis, à condition que ce titre supérieur suppose la possession du titre inférieur, conformément au critère visé au 3^e alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

Article 5

Présentation des titres comportant un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'Administration communale de MONTJOVET - dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication - les titres, sur papier libre, donnant droit aux postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si l'Administration communale en dispose déjà ou si elle peut la demander à d'autres administrations.

Article 6

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de MONTJOVET, dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour suivant la communication y afférente, sous peine de déchéance :

- a) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter les certificats délivrés à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'ils soient conformes aux dispositions fiscales en vigueur ;
- b) Certificat attestant qu'il est citoyen d'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;

- possesto;
- d) certificato generale del Casellario Giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
 - e) certificato medico rilasciato dall'USL di appartenenza dal quale risulti che il candidato possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della Legge 25.07.1956 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica;
 - f) dichiarazione di data recente attestante se il candidato ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private e se fruisca, comunque di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione;
 - g) situazione di famiglia;
 - h) copia di stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile.

I documenti di cui alle lettere b) e c) dovranno, altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, del titolo di studio, della patente di guida B ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il concorrente non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, esso perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente segue la graduatoria.

Articolo 7 Assunzione

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata, in base ai titoli ed alle prove di esame, dalla commissione esaminatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4 del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 ed in caso di parità di merito e di titoli sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;

- d) Certificat général du casier judiciaire et certificat relatif aux actions pénales en cours ;
- e) Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant que le lauréat remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le lauréat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- f) Déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'Administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- g) Fiche familiale d'état civil ;
- h) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou certificat de libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire, pour le lauréat du sexe masculin.

Les pièces visées aux lettres b) et c) du présent article doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des États membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une Administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de sa fiche d'état de service, son titre d'études, le permis de conduire du type B et le certificat médical ; il est dispensé de produire toutes les autres pièces.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou qui ne répond pas aux conditions requises pour l'admission au concours est déclaré déchu et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Article 7 Recrutement

Le recrutement a lieu suivant la liste d'aptitude établie par le jury sur la base des titres et du résultat des épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au quatrième alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.
A ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella Amministrazione pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Il vincitore del concorso, pena decadenza dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dalla comunicazione in tal senso.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova.

Il periodo di prova ha la durata di mesi sei. Al termine il vincitore sarà assunto, a suo tempo indeterminato in caso di giudizio favorevole.

Articolo 8

Proroga riapertura e revoca del concorso

Il Segretario Comunale può disporre con proprio provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiori o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Parimenti, per motivate ragioni di pubblico interesse, l'Amministrazione Comunale può revocare, prima della scadenza, il concorso già bandito. Il provvedimento di revoca va notificato a tutti coloro che hanno posto istanza di partecipazione.

Articolo 9

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

I candidati ammessi al concorso, dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese, richiesta ai sensi dello Statuto Speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'accesso ai pubblici impieghi nella stessa regione, e consistente in una prova scritta (dettato) e in una conversazione orale, riportandone complessivamente la sufficienza (18/30).

Parimenti i candidati cittadini di altri Stati dell'Unione europea dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una prova scritta (dettato) e in una conversazione orale, riportandone complessivamente la sufficienza (18/30).

Il mancato superamento delle prove sopra citate compor-

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Le lauréat doit entrer en service dans les 30 jours qui suivent le délai fixé dans la lettre de nomination, sous peine de déchéance.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction.

Ladite période dure six mois. Ensuite, si l'appréciation est favorable, le lauréat est titularisé.

Article 8

Report, réouverture et révocation du concours

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

De même, pour des raisons motivées d'intérêt public, l'Administration communale peut révoquer, avant son échéance, le concours déjà ouvert. L'acte portant révocation du concours doit être notifié à tous les candidats.

Article 9

Épreuve préliminaire de français ou d'italien

Les candidats admis au concours doivent réussir l'épreuve préliminaire de langue française prévue par le Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'accès aux emplois dans les Administrations publiques de la région. Ladite épreuve consiste en une dictée et en un entretien et, pour réussir ladite épreuve, ils doivent obtenir une note globale moyenne d'au moins 18/30.

De leur côté, les candidats ressortissant d'un État membre de l'Union européenne doivent réussir un examen préliminaire d'italien consistant en une dictée et en un entretien et, pour réussir ladite épreuve, ils doivent obtenir une note globale moyenne d'au moins 18/30.

Les candidats qui ne réussissent pas les épreuves susmentionnées ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

ta l'esclusione dei candidati dalle successive prove di esame.

Articolo 10

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Articolo 11 Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

PROVA SCRITTA:

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari;
- Igiene della persona e degli ambienti
- Alimentazione della persona, governo della casa.

PROVA ORALE:

- Materie della prova scritta
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Le prove di esame si svolgeranno nella sede che il Comune di MONTJOVET ritenga di stabilire, previo avviso ai singoli candidati.

Articolo 12 Diario delle prove

Il diario delle prove scritte sarà direttamente comunicato ai concorrenti con raccomandata A.R. almeno 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime e pubblicato all'Albo pretorio del Comune.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

Articolo 13 Commissione esaminatrice

La Commissione giudicatrice sarà composta da n. 3 membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento Regionale n. 6/1996.

La Commissione per la valutazione delle prove d'esame si atterrà a quanto stabilito dagli artt. 10 e 32 e dalla tabella allegata «A» al Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

Saranno ammessi alla prova orale i candidati che avranno riportato nella prova scritta una votazione di 21/30. Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 21/30.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessi-

Article 10

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Article 11 Épreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

ÉPREUVE ÉCRITE :

- fonctions de l'aide à domicile et dans les établissements publics ;
- hygiène de la personne et des locaux ;
- alimentation et entretien de la maison.

ÉPREUVE ORALE

- matières de l'épreuve écrite ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Les épreuves du concours se dérouleront dans les locaux choisis par la commune de MONTJOVET. Les candidats en seront informés au préalable.

Article 12 Date et lieu des épreuves

La date et le lieu des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune de MONTJOVET et communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception quinze jours au moins auparavant.

La liste des candidats admis à chaque épreuve est également publiée audit tableau d'affichage.

Article 13 Jury

Le jury se compose de trois membres experts dont un président, plus un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française, choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Le jury procédera à l'évaluation des épreuves selon les dispositions des articles 10 et 32 ainsi que du tableau visé à l'annexe A du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Pour être admis à l'épreuve orale, le candidat doit obtenir une note de 21/30 dans l'épreuve écrite. Le candidat qui obtient une note de 21/30 au moins est inscrit sur la liste d'aptitude.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours.

vo riportato nelle prove d'esame.

Articolo 14
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10 aprile 1991, n. 125 e dall'art. 61 del Decreto Legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, così come modificato dall'art. 29 del Decreto Legislativo 23 dicembre 1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Articolo 15

Per quanto non contenuto e previsto dal presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 57 del 16.12.1996.

Per eventuali chiarimenti i candidati possono rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di MONTJOVET, in orario di apertura al pubblico, nei giorni di lunedì, mercoledì e venerdì (dalle ore 8,00 alle ore 11,45 - dalle ore 13,00 alle ore 14,30).

Montjovet, 23 aprile 1998.

Il Segretario
CREMA

ALLEGATO «A»

FAC-SIMILE (DA REDIGERSI IN CARTA SEMPLICE)

Al Signor SINDACO
del Comune di MONTJOVET
11020 MONTJOVET AO

Il/la sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ in data _____ resi-
dente in _____ Via _____ n.
_____ (oppure) domiciliato/a (se diverso dalla residenza in
_____ Via _____
n. _____) telefono _____

chiede

Di essere ammesso/a al concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato, a n. 1 posto di esecutore Assistente domiciliare - IV^a q.f. - area socio-assistenziale D.P.R. 333/90.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino/a italiano/a (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____

Article 14
Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, tel qu'il a été modifié par l'art. 29 du décret n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Article 15

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de MONTJOVET tous les lundis, mercredis et vendredis, de 8 h à 11 h 45 et de 13 h à 14 h 30.

Fait à Montjovet, le 23 avril 1998.

Le secrétaire,
Raimondo CREMA

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE (SUR PAPIER LIBRE)

M. le syndic
de la commune de MONTJOVET
11020 MONTJOVET

Je soussigné(e) _____ né(e) à
_____, résidant(e) à
_____ rue _____
_____ n° _____ (ou bien) domicilié(e) à
_____ rue _____
_____ n° tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un(e) aide à domicile (IV^e grade - aire de l'aide sociale - DPR n° 333/1990).

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou bien) ressortissant de l'État membre de l'Union européenne mentionné ci-après : _____ ;

- _____ ;
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ (oppure) di non essere iscritto/a nelle liste elettorali (oppure) di essere stato/a cancellato/a dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi: _____ ;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di avere riportato le seguenti condanne: _____, (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali); (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____ ;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ nonché dell'attestato di qualifica professionale di Assistente domiciliare e dei servizi tutelari (art. 22 L.R. 28/1983);
- di essere in possesso della patente «B» di guida;
- (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____ ;
- di non essere stato/a destituito/a, dispensato/a, licenziato/a, per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privata o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____ ;
- di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: _____ ;
- di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: italiano/francese _____ ;
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso pubbliche amministrazioni, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____ ;
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso privati, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____ ;
- di essere in possesso dei seguenti sotto elencati titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____ ;

li, _____

(Firma)

- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou bien) ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales (ou bien) avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les motifs suivants : _____ ;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien) avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (ou bien) être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations dans les Régions et les collectivités locales (ou bien) avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : _____ ;
- Justifier du titre d'études suivant : _____, ainsi que du certificat d'aptitude professionnelle d'aide à domicile et dans les établissements (art. 22 de la LR n° 28/1983) ;
- Justifier du permis de conduire du type B ;
- (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique ou d'une entreprise privée pour faute grave et que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes : _____ ;
- (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides suivantes _____ ;
- Souhaiter passer les épreuves du concours en : _____ (italien/français) ;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans les Administrations publiques, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : _____ ;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans le secteur privé, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : _____ ;
- Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points et des priorités et donnant le droit d'accéder aux postes réservés _____ ;

_____, le _____

Signature

N° 200

N. 200

Consorzio Mi-Vallée – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore Amministrativo Contabile VI° Q.F. – C.C.N.L. 06.07.1995 a 36 ore settimanali, per la durata di un anno.

Il Consorzio MI-VALLÉE ha indetto una selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore Amministrativo Contabile VI° q.f. - di cui al contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti Locali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di ragioniere, analista contabile o operatore commerciale;

PROVE D'ESAME:

Prova scritta:

1. Ordinamento degli enti locali;
2. Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali, con particolare riferimento al D. Lgs. 77/95 e successive modificazioni ed integrazioni;
3. Nozioni in materia di previdenza, assistenza e trattamento giuridico ed economico del personale dipendente, con particolare riferimento al C.C.N.L. 6 luglio 1995.

Prova Orale:

1. Materie oggetto della prova scritta;
2. Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti;
3. Nozioni in materia di asili nido, con particolare riferimento alla L.R. 15.12.1994 N. 77;

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alla prova scritta e alla prova orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE:

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata al Consorzio MI-VALLÉE, dovrà pervenire

Consortium Mi-Vallée – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de selection, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif Contable VI° grade – au sens de la Convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995 - sous contract à durée déterminée - 36 heures par semaine pendant une année.

Le Consortium MI-VALLÉE a ouvert une selection, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif Contable -VI° grade- sous contract à durée déterminée, au sens de la convention collective nationale des fonctionnaires des collectivités locales.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- Être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré de comptable

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION :

Épreuve écrite:

1. Organisation juridique des collectivités locales;
2. Organisation des finances et de la comptabilité des collectivités locales avec une attention particulière au Décret Législatif n° 77/95 et modifications et intégrations suivantes;
3. Notions en matière de sécurité sociale, assistance publique et statut et traitement des fonctionnaires, avec une attention particulière à la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

Epreuve Orale:

1. Matière de l'épreuve écrite;
2. Droits, devoirs et responsabilités des fonctionnaires;
3. Notions en matière de gestion des crèches, avec une attention particulière à la L.R. 15.12.1994 N. 77;

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

DELAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE:

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au Consortium MI-VALLÉE, remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir au Consortium dans les trente jours, délai de rigueur, qui sui-

nire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di TRENTA giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Consorzio, cioè entro le ore 12,00 del giorno 01.06.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Consorzio MI-VALLEE - Fraz. Chez Sapin - 11020 FENIS (Ao) - Tel. n. 0165/764231 - Fax n. 0165/764585.

Fénis, 28 aprile 1998.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Direttore
PAU

N. 201

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta regionale – Servizio legislativo – Ufficio Bollettino Ufficiale.

Bando di gara (procedura aperta-allegato IV B d. lgs. 157/95).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta regionale – Servizio legislativo – Ufficio Bollettino Ufficiale – piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165 273254, 273305; Fax 0165 273469.
2. Cat. 15 Servizio di stampa e distribuzione del Bollettino Ufficiale Regione Autonoma Valle d'Aosta CPC 88442. Importo presunto appalto lire 2.400.000.000 (duemilardiattocentomilioni) I.V.A. esclusa.
3. AOSTA.
4. a) imprese tipografiche ex articolo 6, comma 1 della legge regionale n. 7/1994.
b) decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 e legge regionale 3 marzo 1994, n. 7.
c) =
5. Unico lotto indivisibile.
6. Non sono ammesse varianti rispetto al capitolato speciale d'oneri.
7. Decorrenza dalle ore 00.00 del 1° gennaio 1999 per tre anni, fatte salve le cause di risoluzione e le eccezioni previste dalla legge e dal capitolato speciale.
8. a) vedi punto 1.

vent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage du Consortium, à savoir, avant le 1^{er} juin 1998 12,00 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement au Consortium MI-VALLEE - Hameau de Chez Sapin, 33 - 11020 FENIS (Ao) - Tél. n° 0165/764231 - Fax n. 0165/764585.

Fait à Fénis, le 28 avril 1998.

Le directeur,
Elio PAU

N° 201

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional – Service législatif – Bureau du Bulletin officiel.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte au sens de l'annexe IV B du décret législatif n° 157/1995).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Service législatif – Bureau du Bulletin officiel – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. (0165) 27 32 54 - 27 33 05 – Fax (0165) 27 34 69.
2. Cat. 15, service d'impression et de distribution du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, CPC 88442. Montant présumé du marché : 2 400 000 000 L (deux milliards quatre cents millions), IVA exclue.
3. AOSTE.
4. a) Imprimeries, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 7/1994 ;
b) Décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 et loi régionale n° 7 du 3 mars 1994 ;
c) =.
5. Un seul lot indivisible.
6. Aucune modification par rapport au cahier des charges spéciales n'est admise.
7. À partir de 0 heures du 1^{er} janvier 1999 et pour une durée de trois ans, sans préjudice des exceptions et des cas de résiliation prévus par la loi et par le cahier des charges spéciales.
8. a) Voir le point 1 du présent avis ;
b) Cinq jours avant l'expiration du délai de présentation des offres ;

- b) cinque giorni prima del termine per la presentazione delle offerte.
c) non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
9. a) titolari o rappresentanti «pro-tempore» delle imprese partecipanti ovvero persone munite di procura speciale dei titolari o rappresentanti «pro-tempore».
- b) l'apertura delle offerte avverrà il 4 giugno 1998 alle ore 15.00 nella saletta al 5° piano del palazzo regionale Piazza Deffeyes 1 – AOSTA.
10. A carico dell'aggiudicatario cauzione definitiva di 1/20 dell'importo globale presunto.
11. Ordinari mezzi di bilancio: pagamento dietro presentazione di regolari fatture mensili.
12. È ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati nei modi previsti dall'art. 10 d.lgs. n. 358/1992. I requisiti specificati nelle lettere a), b) e c) del punto 13 devono essere posseduti da ciascuna impresa. L'impresa partecipante ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente a pena di esclusione sia dell'offerta individuale sia del raggruppamento.
13. All'atto della presentazione dell'offerta i partecipanti devono produrre un'unica dichiarazione attestante:
- a) veste rappresentativa del dichiarante nonché capacità di impegnare l'impresa;
- b) natura giuridica, ditta o ragione sociale o denominazione sociale e sede legale dell'impresa nonché numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. o registri equipollenti degli Stati sede delle imprese;
- c) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui al D.Lgs. 358/92. Tale requisito è previsto dalla legge a pena di esclusione;
- d) disponibilità di almeno due dipendenti con perfetta conoscenza congiunta delle lingue italiana e francese per tutta la durata del contratto. Tale requisito è richiesto a pena di esclusione dalla gara;
- e) disponibilità dell'attrezzatura per il completo e preciso svolgimento dell'appalto come specificato nel capitolato speciale;
- f) disponibilità, o l'impegno a dotarsi, di una sede situata a non più di 10 km. dalla città di AOSTA; la mancanza o il venir meno del requisito è causa di risoluzione automatica del contratto.
14. L'impresa è vincolata alla propria offerta per mesi otto dalla data della stessa.
- c) Aucun paiement de la documentation afférente au marché n'est requis.
9. a) Titulaires ou représentants «pro-tempore» des entreprises soumissionnaires ou bien personnes munies d'une procuration spéciale leur ayant été conférée par lesdits propriétaires ou par représentants ;
- b) L'ouverture des plis aura lieu le 4 juin 1998 à 15 h dans la petite salle du 5^e étage du palais régional, 1, place Deffeyes – AOSTE.
10. L'adjudicataire doit verser un cautionnement définitif s'élevant à 1/20 du montant global présumé.
11. Crédits inscrits au budget régional ; paiement sur présentation de factures mensuelles.
12. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret n° 358/1992. Les conditions visées aux lettres a), b) et c) du point 13 ci-après doivent être réunies par chacune desdites entreprises. L'entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
13. Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration attestant à la fois :
- a) La qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager l'entreprise ;
- b) La nature juridique, le nom ou la raison sociale ou la dénomination sociale et le siège social de l'entreprise, ainsi que son numéro d'immatriculation à la C.C.I.A.A. ou à des registres équivalents des États où est situé le siège de l'entreprise ;
- c) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ;
- d) La présence au sein de l'entreprise de deux employé(e)s au moins connaissant parfaitement l'italien et le français, pendant toute la durée du contrat ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ;
- e) La disponibilité des équipements nécessaires à l'exécution complète et précise du service prévu par le marché, au sens du cahier des charges spéciales ;
- f) La disponibilité ou l'engagement à se doter de locaux situés à moins de 10 km de la ville d'AOSTE. Si cette condition n'est pas satisfaite ou si elle cesse de l'être le contrat est automatiquement résilié.
14. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant huit mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
15. Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'offre comprend le prix par page incluant tous

15. Prezzo più basso: non sono ammesse offerte in aumento. L'offerta comprende il prezzo a pagina comprensivo di tutti i costi; a parità di tutte le condizioni sarà preferita l'impresa che abbia sede legale ed operi in Valle d'Aosta da almeno cinque anni, ai sensi art. 6, primo comma legge regionale n. 7/1994.

16. Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del 1° giugno 1998. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'ufficio Bollettino Ufficiale o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio competente per il recapito (AOSTA). Le norme di partecipazione costituiscono allegato al presente bando. Le spese contrattuali sono a carico dell'impresa.

17. Data di spedizione alla GUCE: 9 aprile 1998.

18. Data di ricevimento del bando da parte della GUCE: 9 aprile 1998.

Responsabile del procedimento ai sensi della L. n. 241/1990 e L.R. n. 59/1991: Ursula PACCHIANA.

N. 202

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione forestazione.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto per i lavori di costruzione della pista forestale della Montagna di Vert - Lotto b - dalla sez. 171 alla loc. Jus, nel comune di DONNAS.

Importo a base d'asta: lire 260.000.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 312.000.000=.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 25, comma 1, lettera a), della L.R. 20.06.1996, n. 12.

Ditte partecipanti:

- BRUNERO BRUNO ESCAVAZIONI di GABY;
- INFRATER S.R.L. di FONTE DI ROCCADASPIDE (SA);
- PORTALUPI CARLO S.P.A. di TICINETO (AL);
- BARAVEX LINO di NUS;
- GASPARD PAOLO di CHALLAND-SAINT-ANSELME;

les coûts. En cas d'égalité de toutes les autres conditions, priorité est donnée à une entreprise ayant son siège social et œuvrant en Vallée d'Aoste depuis cinq ans au moins, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 7/1994.

16. Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 1^{er} juin 1998, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au bureau du Bulletin officiel ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables. Les dispositions afférentes à la participation au marché sont annexées au présent avis. Les dépenses afférentes au contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

17. Date d'envoi du présent avis au Journal officiel des Communautés européennes : le 9 avril 1998.

18. Date de réception du présent avis par le Journal officiel des Communautés européennes : le 9 avril 1998.

Responsable de la procédure au sens de la loi n° 241/1990 et de la LR n° 59/1991 : Ursula PACCHIANA.

N° 202

Assessorat de l'agriculture, des forêts et des ressources naturelles – Direction des forêts.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, il y a lieu de publier le résultat du marché relatif aux travaux de construction de la piste forestière desservant la montagne de Vert – lot b – de la section 171 au lieudit Jus, dans la commune de DONNAS.

Mise à prix : 260 000 000 L, plus IVA, pour un montant global arrondi de 312 000 000 L.

Méthode et procédure d'adjudication : Aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996.

Soumissionnaires :

- NICOLET LORIS MAURIZIO di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- F.LLI CLUSAZ S.N.C. di ARVIER;
- VERRÈS EDILE di VERRÈS;
- SAUDIN P. & C. S.N.C. di AOSTA;
- D'HÉRIN ORESTE di VERRÈS;
- SO.GE.MA. S.R.L. di SAINT-MARCEL;
- IMPRESA EDILE COMÉ GILDO di AOSTA;

- BIONAZ SIRO & C. S.N.C. di BIONAZ;
- ANGELINI VINCENZO di SARRE;
- OBERT COSTRUZIONI S.A.S. di PRATIGLIONE C.SE (TO);
- IMPRESA BIONDI PIETRO S.N.C. di CASTELLAMONTE (TO);
- I.C.I.M. di OZEGNA (TO);
- C.E.V.I.G. S.N.C. di RIVARA CANAVESE (TO);
- CO.GE.CA. S.R.L. di TORINO;
- CIMO S.R.L. di VERRÈS;
- SAPIA BENEDETTO & C. S.N.C. di SAINT-CHRISTOPHE;
- EDILUBOZ & C. S.N.C. di VILLENEUVE;
- ICOVAL S.R.L. di ARNAD;
- PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. di ISSOGNE;
- CO.GE.V. S.R.L. di AOSTA;
- F.LLI DUFOUR & C. S.A.S. di SAINT-VINCENT;
- GASPARD GIUSEPPE di CHALLAND-SAINT-ANSELME;

- IMPRESA MICRON di SARRE;

- URICAO S.R.L. di FÉNIS.

Ditta aggiudicataria:

- GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. , con sede in Via Boschetto 1, nel comune di PONT-SAINT-MARTIN - Partita I.V.A. 00616110078.

RIBASSO OFFERTO: 30.28%

Saint-Christophe, 17 aprile 1998.

Il direttore
VERTUI

N. 203

- DUCLOS SILVIO S.A.S. di VALPELLINE;
- JACQUEMOD COSTRUZIONI & C. S.N.C. di SAINT-PIERRE;
- IMPRESA COSTRUZIONI COMETTO & TERCINOD di AOSTA;
- IMPRESA FRANCHI S.N.C. di VALPELLINE;
- S.E.L.I. S.A.S. di PONTEY;
- COGEIS S.P.A. di QUINCINETTO;
- ICE DI SCARANO A. & C. S.N.C. di HÔNE;
- SI.AM. S.N.C. di DOUES;
- ALPI SCAVI S.N.C. di DOUES;
- V.I.C.O. S.R.L. di HÔNE;
- I.S.A.F. S.R.L. di ISSOGNE;
- GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. di PONT-SAINT-MARTIN;
- IMPRESA RUSSO CARMINE di POLLEIN;
- I.R. & B. S.N.C. di VERRÈS;
- IMPRESA DUROUX S.R.L. di CHAMPDEPRAZ;

Entreprises exclues :

Ditte escluse:

- ANGELINI VINCENZO di SARRE

Adjudicataire :

- GERBAZ COSTRUZIONI SRL, dont le siège est situé à PONT-SAINT-MARTIN – 1, rue du Boschetto – numéro d'immatriculation IVA 00616110078.

RABAIS PROPOSÉ : 30,28%.

Fait à Saint-Christophe, le 17 avril 1998.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 203

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ÉTROUBLES.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ÉTROUBLES.

Estratto bando di gara mediante procedura aperta.

Esecuzione dei lavori di sistemazione area sportiva (campo di calcio a cinque) ed area esterna nel Comune di ÉTROUBLES.

a) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96-art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

Contratto: a corpo e a misura.

b) Importo a base di gara: Lire 400.500.000.=. Iscrizione richiesta: categoria 6 classifica 4 (750.000.000.=) per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 03.06.98 esclusivamente per mezzo servizio postale di stato.

Apertura delle offerte: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 4 giugno 1998 alle ore 15,00 presso la sede del Comune.

Il bando integrale di gara, richiedibile, è pubblicato all'Albo Pretorio e nel B.U.R.

c) Esclusione automatica delle offerte anomale a norma del Decreto Ministeriale in data 18.12.1997.

Coordinatore del ciclo: Segretario Comunale.

Étroubles, 27 aprile 1998.

Il Segretario Comunale
D'ANNA

N. 204 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.

Avviso di gara per estratto.

Oggetto: Fornitura di un trattorino da giardino e fornitura ed installazione di un impianto antintrusione e antincendio.

Il Comune di NUS intende appaltare mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573) le seguenti forniture:

1. *Trattorino da giardino a servizio del campo sportivo;*
Importo a base d'asta: L. 4.800.000; finanziamento

Réalisation de travaux de réaménagement du terrain de foot à cinq et de la zone environnante, dans la commune d'ÉTROUBLES.

a) *Critère d'adjudication :* Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait qui font l'objet de la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

Contrat : à l'unité de mesure et à forfait.

b) *Mise à prix :* 400 500 000 L. Inscription requise : catégorie 6, classement 4 (750 000 000 L), pour les entreprises isolées ; pour les groupements d'entreprises : catégories et montants au sens de la loi.

Les offres doivent être envoyées uniquement par la voie postale et parvenir au plus tard le 3 juin 1998, 12 h.

Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu à la présence des intéressés le 4 juin 1998, 15 h, dans les bureaux de la commune d'ÉTROUBLES.

L'avis d'appel d'offres intégral peut être demandé et est publié au tableau d'affichage de la commune et au Bulletin officiel de la Région.

c) Toute offre irrégulière est automatiquement exclue au sens du décret ministériel du 18 décembre 1997.

Responsable de la procédure : la secrétaire communale.

Fait à Étroubles, le 27 avril 1998.

La secrétaire,
Eloisa D'ANNA

N° 204 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de NUS.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

Objet : Fourniture d'un petit tracteur de jardin ; fourniture et installation d'un système d'alarme et d'un système anti-incendie.

La commune de NUS entend passer, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994, un appel d'offres ouvert en vue des fournitures suivantes :

1. *Petit tracteur de jardin pour l'entretien du terrain de sport ; mise à prix :* 4 800 000 L ; financement : crédits inscrits au budget communal ;
2. Système d'alarme et d'un système anti-incendie pour la maison communale de NUS ;

mediante fondi propri;

2. Impianto antintrusione e antincendio presso il Municipio di NUS;
Importo a base d'asta: L. 9.500.000, con finanziamento mediante fondi propri.

Gli avvisi integrali, contenenti i requisiti per l'ammissione, sono pubblicati all'Albo Pretorio del Comune di NUS e possono essere richiesti all'Ufficio di Segreteria del Comune di NUS.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 26 maggio 1998, al seguente indirizzo: comune di NUS - Via Aosta n. 13, a mezzo raccomandata.

Nus, 27 aprile 1998.

Il Segretario Comunale
PONSETTI

N. 205 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL

Avviso.

Esito verbale di asta pubblica importo a base d'asta: Lire 50.000.000

Metodo e procedura di aggiudicazione: Pubblico incanto

Oggetto: Lavori manutentivi strade, fognature, rete idrica comunale

Criterio di aggiudicazione: con il criterio del prezzo più basso, determinato sulla base del R.D. 23.05.1924 n. 827 con il metodo di cui all'art. 73 lett. c), e D.P.R. 18.04.1998 n. 573.

Data di aggiudicazione: 23.04.1998

Imprese partecipanti:

- 1) EDIL AMICO di AOSTA
- 2) MAFRICA Demetrio di SAINT-CHRISTOPHE
- 3) ANELLI Luca di SAINT-CHRISTOPHE
- 4) BOVI Franco di SAINT-MARCEL
- 5) LALE-DEMOZ Camillo di QUART

- 13) CERISE Remo di FÉNIS
- 14) GASPARD Paolo di CHALLAND-SAINT-ANSELME
Impresa aggiudicataria: VALCONDOTTE di SAINT-PIERRE con il ribasso del 18,64%

Il Segretario

Mise à prix : 9 500 000 L ; finanziamento : crédits inscrits au budget communal.

Les avis intégraux, contenant les conditions d'admission au marché, sont publiés au tableau d'affichage de la commune de NUS et peuvent être demandés au secrétariat de ladite commune.

Les offres doivent être envoyée par lettre recommandée et parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 26 mai 1998, 12 h, à l'adresse suivante : Commune de NUS – 13, rue d'Aoste.

Fait à Nus, le 27 avril 1998.

Le secrétaire,
Elio PONSETTI

N° 205 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres.

Mise à prix : 50 000 000 L.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert.

Objet : Travaux d'entretien des routes, des égouts et du réseau d'adduction d'eau de la commune.

Critère d'attribution du marché : Au plus fort rabais au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Date de l'adjudication : Le 23 avril 1998.

Soumissionnaires:

- 6) FOLETTO Massimo di ROISAN
- 7) TOUR RONDE di CHAMBAVE
- 8) GROSSO Antonio di AOSTA
- 9) RUSSO Carmine di POLLEIN
- 10) PETITJACQUES Gildo Andrea di BRISSOGNE
- 11) VAL CONDOTTE di SAINT-PIERRE
- 12) GENCARELLI Salvatore di AOSTA

Adjudicataire : VALCONDOTTE de SAINT-PIERRE, qui a proposé un rabais de 18,64%.

La secrétaire,
Paola ANTONUTTI

N° 206 Payant